

T. C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-442/1272

15/3/2012

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 16/1/2012 tarihinde kararlaştırılan "Güneydoğu Asyada Dostluk ve İşbirliği Andlaşmasını Değiştiren Üçüncü Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

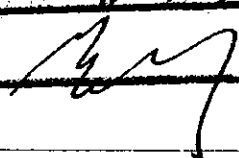
Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKi :

1- Kanun Tasarısı

2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon				
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	16 Mart 2012			
E. No:	1590			
Yan.Üzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sci.
				
TBMM Başkanı				

T B M M Kütüphane ve Arşivler Başkanlığı
15 Mart 2012
Numara :

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
15 Mart 2012
No : 93465

T/ 336

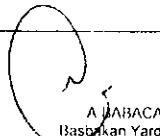
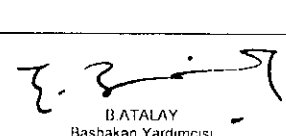
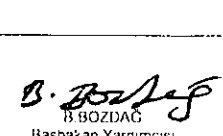
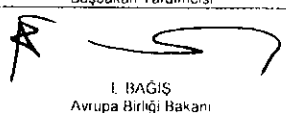
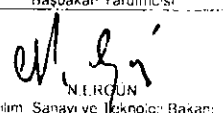
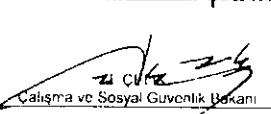
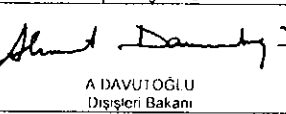
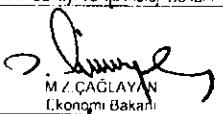
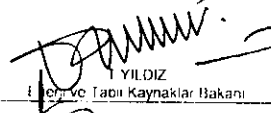
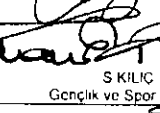
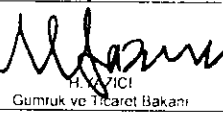
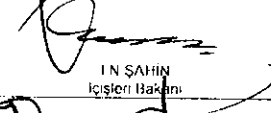
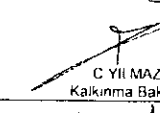
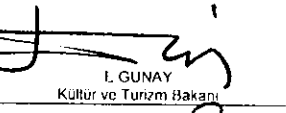
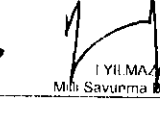
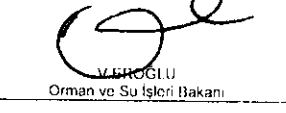
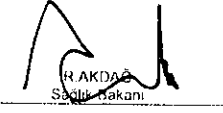
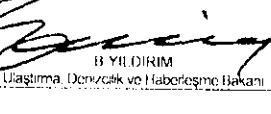
GÜNEYDOĞU ASYADA DOSTLUK VE İŞBİRLİĞİ ANDLAŞMASINI DEĞİŞTİREN
ÜÇÜNCÜ PROTOKOLÜN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1- (1) 23 Temmuz 2010 tarihinde Hanoi'de imzalanan "Güneydoğu Asya'da Dostluk ve İşbirliği Andlaşması'nı Değiştiren Üçüncü Protokol"ün beyan ile birlikte onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2 - (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINC Başbakan Yardımcısı	 A. BAHADIR Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 A. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 İ. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERDOĞ Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 Ç. ÇELİKKAYA Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre, Şehircilik ve İklim Bakanlığı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 Y. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. MEKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 İ. N. ŞAHİN İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 İ. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 O. DİNCER Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101 442

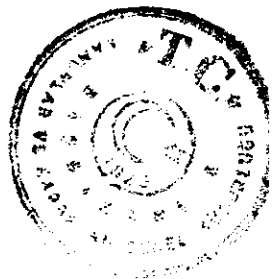
85

GEREKÇE

Türkiye, 24 Şubat 1976 tarihli Güneydoğu Asya'da Dostluk ve İşbirliği Andlaşması ile Andlaşma'ya değişiklik getiren 15 Aralık 1987 ve 25 Temmuz 1998 tarihli Protokollere 13/5/2011 tarihli ve 2011/1876 sayılı Bakanlar Kurulu Kararı ile 23 Temmuz 2010 tarihinden geçerli olmak üzere katılarak taraf olmuştur.

Andlaşma'nın 14 üncü ve 18 inci maddelerine değişiklik getirmek suretiyle Andlaşma'ya Güneydoğu Asya dışındaki devletlerin ve üyeleri yalnızca egemen devletler olan bölgesel kuruluşların katılımına imkan sağlayan Üçüncü Protokol de Andlaşma'ya taraf diğer ülkelerle birlikte, Türkiye adına 23 Temmuz 2010 tarihinde Hanoi'de imzalanmıştır.

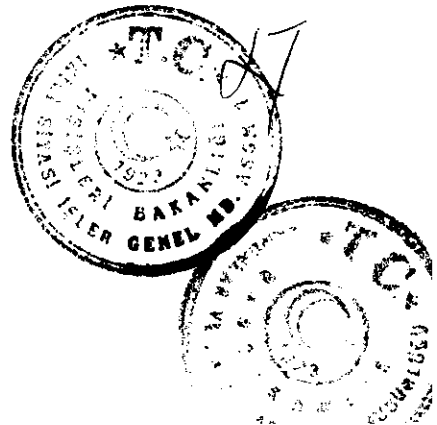
Anılan Protokoller ile beraber Andlaşma'nın ayrılmaz parçasını oluşturacak olan Üçüncü Protokol, imzacı tüm devletlerin onay işlemlerini tamamlayarak onay belgesini depozitöre teslim etmelerinden sonra yürürlüğe girecektir.



**GÜNEYDOĞU ASYA'DA
DOSTLUK VE İŞBİRLİĞİ ANDLAŞMASI'NI DEĞİŞTİREN
ÜÇÜNCÜ PROTOKOL**

Brunei Darüsselam
Kamboçya Krallığı
Endonezya Cumhuriyeti
Lao Demokratik Halk Cumhuriyeti
Malezya
Myanmar Birliği
Filipinler Cumhuriyeti
Singapur Cumhuriyeti
Tayland Krallığı
Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti
Avustralya
Bangladeş Halk Cumhuriyeti
Çin Halk Cumhuriyeti
Kore Demokratik Halk Cumhuriyeti
Fransa Cumhuriyeti
Hindistan Cumhuriyeti
Japonya
Moğolistan
Yeni Zelanda
Pakistan İslam Cumhuriyeti
Papua Yeni Gine
Kore Cumhuriyeti
Rusya Federasyonu
Sri Lanka Demokratik Sosyalist Cumhuriyeti
Doğu Timor Demokratik Cumhuriyeti
Türkiye Cumhuriyeti
Amerika Birleşik Devletleri

Bundan böyle Yüksek Akit Taraflar olarak anılacaklardır:



Güneydoğu Asya'daki ve dışındaki tüm barışsever uluslar, özellikle, Güneydoğu Asya bölgesinin komşu Devletleri ve üyeleri yalnızca egemen Devletler olan bölgesel kuruluşlar ile işbirliğinin uygun ölçüde geliştirilmesini sağlamayı **ARZU EDEREK;**

Bali, Denpasar'da 24 Şubat 1976 tarihinde akdedilen Güneydoğu Asya'da Dostluk ve İşbirliği Andlaşması'nın (bundan böyle Dostluk Andlaşması olarak anılacaktır) Dibacesi'nin, dünya barışı, istikrarı ve uyumunun ilerletilmesi için Güneydoğu Asya'daki ve dışındaki tüm barışsever uluslar ile işbirliği ihtiyacına atıfta bulunan 5. Paragrafını **GÖZ ÖNÜNE ALARAK;**

İŞBU AŞAĞIDAKİLER HAKKINDA MUTABAKATA VARMIŞLARDIR:

1. MADDE

Dostluk Andlaşması'nın 18. Maddesi'nin 3. Paragrafı aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

"İşbu Andlaşma Güneydoğu Asya dışındaki Devletlerin ve üyeleri yalnızca egemen Devletler olan bölgesel kuruluşların katılımına, Güneydoğu Asya'daki tüm Devletlerin, ismen, Brunei Darüsselam'ın, Kamboçya Krallığı'nın, Endonezya Cumhuriyeti'nin, Lao Demokratik Halk Cumhuriyeti'nin, Malezya'nın, Myanmar Birliği'nin, Filipinler Cumhuriyeti'nin, Singapur Cumhuriyeti'nin, Tayland Krallığı'nın ve Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti'nin muvafakatine tabi olmak koşuluyla açık olacaktır."

2. MADDE

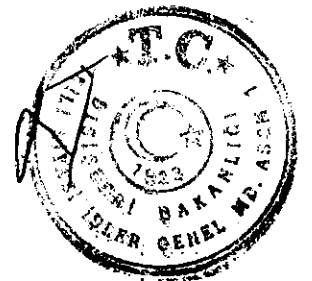
Dostluk Andlaşması'nın 14. Maddesi'nin 2. Paragrafı aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

"Bununla birlikte bu madde, Güneydoğu Asya dışındaki herhangi bir Yüksek Akit Taraf'a, sadece bahsekonu Yüksek Akit Taraf'ın bölgesel süreçler aracılığıyla çözümlenecek uyuşmazlığa doğrudan müdahil olduğu durumlarda uygulanacaktır."

3. MADDE

İşbu Protokol onaya tabidir ve Yüksek Akit Taraflar'ın son onay belgesinin tevdi edildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

Hanoi, Vietnam'da, İki Bin On Yılı Temmuz Ayının Yirmi Üçüncü Günü, İngilizce dilinde tek nüsha olarak **AKDEDİLMİŞTİR.**



Malezya Adına:

İMZA

DATO'SRI ANIFAH AMAN
Malezya Dışışleri Bakanı

Myanmar Birliği Adına:

İMZA

NYAN WIN
Dışışleri Bakanı

Filipinler Cumhuriyeti Adına:

İMZA

ERLINDA F. BASILIO
Dışışleri Müsteşarı

Singapur Cumhuriyeti Adına:

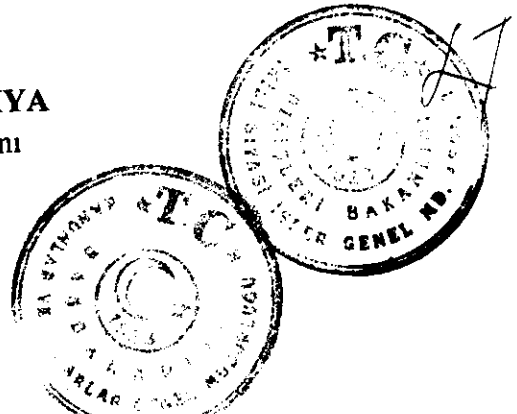
İMZA

GEORGE YONG-BOON YEO
Dışışleri Bakanı

Tayland Krallığı Adına:

İMZA

KASIT PIROMYA
Dışışleri Bakanı



Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti Adına:

İMZA

DR. PHAM GIA KHIEM
Başbakan Yardımcısı ve Dışışleri Bakanı

Avustralya Adına:

İMZA

GILLIAN BIRD
ASEAN Nezdinde Büyükelçi

Bangladeş Halk Cumhuriyeti Adına:

İMZA

DIPU MONI NAWAZ
Dışışleri Bakanı

Çin Halk Cumhuriyeti Adına:

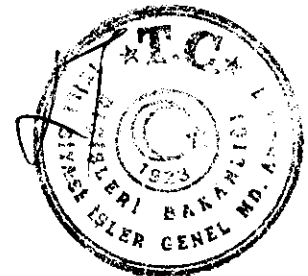
İMZA

YANG JIECHI
Dışışleri Bakanı

Kore Demokratik Halk Cumhuriyeti Adına:

İMZA

PAK UI-CHUN
Dışışleri Bakanı



Fransa Cumhuriyeti Adına:

İMZA

JEAN FRANÇOIS GIRAULT
Vietnam Nezdinde Büyükelçi

Hindistan Cumhuriyeti Adına:

İMZA

PRENEET KAUR
Dış İlişkilerden Sorumlu Devlet Bakanı

Japonya Adına:

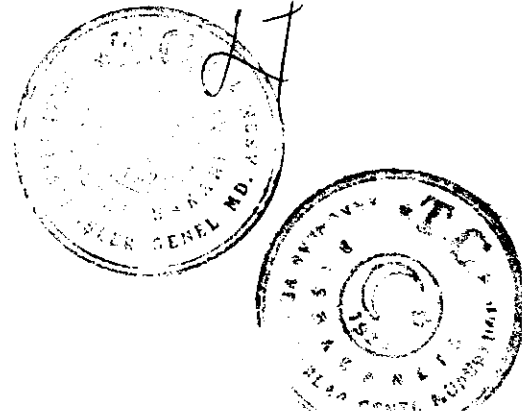
İMZA

KATSUYA OKADA
Dışişleri Bakanı

Moğolistan Adına:

İMZA

ZANDANSHATAR GOMBOJAV
Dışişleri ve Ticaret Bakanı



Yeni Zelanda Adına:

İMZA

MURRAY McCULLY
Dışışleri Bakanı

Pakistan İslam Cumhuriyeti Adına:

İMZA

MAKHDOOM SHAH MAHMOOD QURESHI
Dışışleri Bakanı

Papua Yeni Gine Adına:

İMZA

CHRISTOPHER S. MERO
Dışışleri, Ticaret ve Göç Bakanı Özel Temsilcisi

Kore Cumhuriyeti Adına:

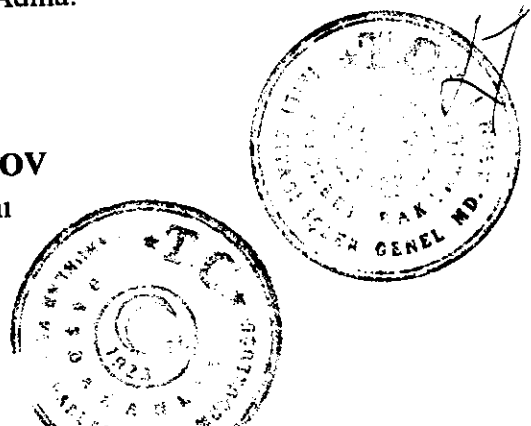
İMZA

YU MYUNG-HWAN
Dışışleri ve Ticaret Bakanı

Rusya Federasyonu Adına:

İMZA

SERGEY LAVROV
Dışışleri Bakanı



Sri Lanka Demokratik Sosyalist Cumhuriyeti Adına:

İMZA

GITANJANA GUNAWARDENA

Dış İlişkiler Bakan Yardımcısı

Doğu Timor Demokratik Cumhuriyeti Adına:

İMZA

ZACARIAS ALBANO DA COSTA

Dışişleri Bakanı

Türkiye Cumhuriyeti Adına:

İMZA

AHMET DAVUTOĞLU

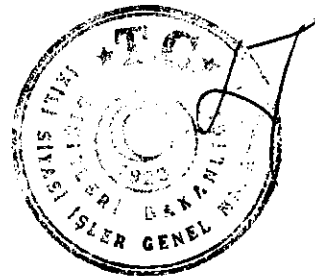
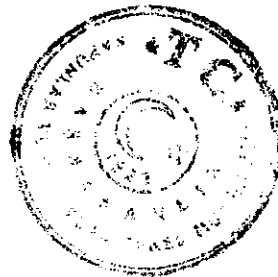
Dışişleri Bakanı

Amerika Birleşik Devletleri Adına:

İMZA

HILLARY RODHAM CLINTON

Dışişleri Bakanı

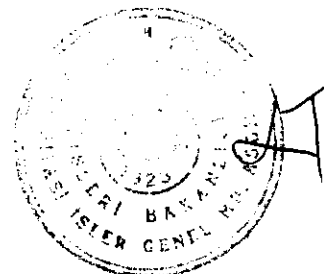
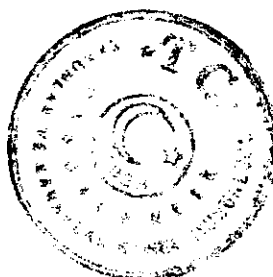




THIRD PROTOCOL AMENDING THE TREATY OF AMITY AND COOPERATION IN SOUTHEAST ASIA

**Brunei Darussalam
The Kingdom of Cambodia
The Republic of Indonesia
The Lao People's Democratic Republic
Malaysia
The Union of Myanmar
The Republic of the Philippines
The Republic of Singapore
The Kingdom of Thailand
The Socialist Republic of Viet Nam
The Commonwealth of Australia
The People's Republic of Bangladesh
The People's Republic of China
The Democratic People's Republic of Korea
The French Republic
The Republic of India
Japan
Mongolia
New Zealand
The Islamic Republic of Pakistan
Papua New Guinea
The Republic of Korea
The Russian Federation
The Democratic Socialist Republic of Sri Lanka
The Democratic Republic of Timor-Leste
The Republic of Turkey
The United States of America**

Hereinafter referred to as the High Contracting Parties:



DESIRING to ensure that there is appropriate enhancement of cooperation with all peace-loving nations both within and outside Southeast Asia, in particular, neighbouring States of the Southeast Asian region, as well as with regional organisations whose members are only sovereign States;

CONSIDERING Paragraph 5 of the preamble of the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia, done at Denpasar, Bali, on 24 February 1976 (hereinafter referred to as the Treaty of Amity) which refers to the need for cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia, in the furtherance of world peace, stability and harmony;

HEREBY AGREE TO THE FOLLOWING:

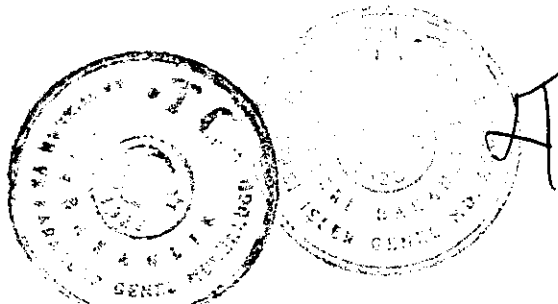
ARTICLE 1

Article 18, Paragraph 3, of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:

"This Treaty shall be open for accession by States outside Southeast Asia and regional organisations whose members are only sovereign States subject to the consent of all the States in Southeast Asia, namely, Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam."

ARTICLE 2

Article 14, Paragraph 2, of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:



"However, this article shall apply to any of the High Contracting Parties outside Southeast Asia only in cases where that High Contracting Party is directly involved in the dispute to be settled through the regional processes."

ARTICLE 3

This Protocol shall be subject to ratification and shall come into force on the date the last instrument of ratification of the High Contracting Parties is deposited.

DONE at Ha Noi, Viet Nam, on the Twenty-Third Day of July in the Year Two Thousand and Ten, in a single copy in the English language.

For Brunei Darussalam:

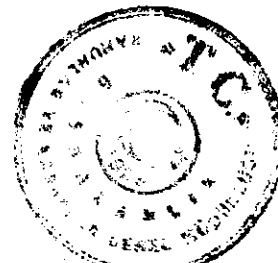
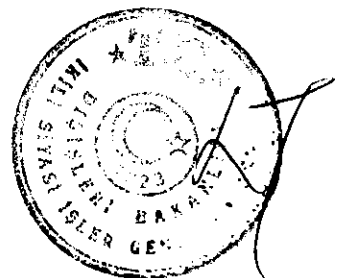


MOHAMED BOLKIAH
Minister of Foreign Affairs and Trade

For the Kingdom of Cambodia:



HOR NAMHONG
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs and International Cooperation



For the Republic of Indonesia:



DR. R.M. MARTY M. NATALEGAWA
Minister for Foreign Affairs

For the Lao People's Democratic Republic:



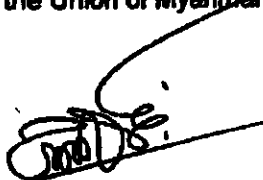
DR. THONGLOUN SISOULITH
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

For Malaysia:

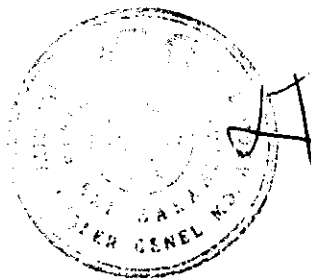


DATO' SRI ANIFAH AMAN
Minister of Foreign Affairs of Malaysia

For the Union of Myanmar:



NYAN WIN
Minister for Foreign Affairs



For the Republic of the Philippines:



ERLINDA F. BASILIO
Undersecretary of Foreign Affairs

For the Republic of Singapore:



GEORGE YONG-BOON YEO
Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom of Thailand:

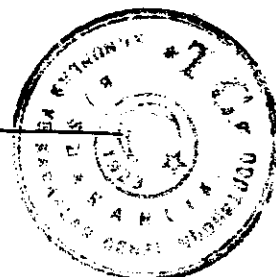


KASIT PIROMYA
Minister of Foreign Affairs

For the Socialist Republic of Viet Nam:



DR. PHAM GIA KHIEM
Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs



For the Commonwealth of Australia:

Gillian Bird

GILLIAN BIRD
Ambassador to ASEAN

For the People's Republic of Bangladesh:

Dipu Moni

DIPU MONI NAWAZ
Minister of Foreign Affairs

For the People's Republic of China:

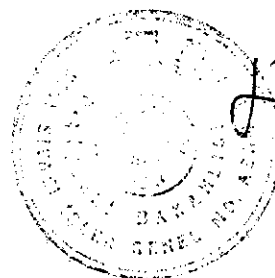
Yang Jiechi

YANG JIECHI
Minister of Foreign Affairs

For the Democratic People's Republic of Korea:

Paik Ui-chun

PAK UI-CHUN
Minister of Foreign Affairs



For the French Republic:



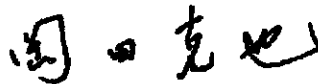
JEAN-FRANÇOIS GIRAULT
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Vietnam

For the Republic of India:



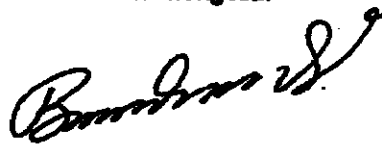
PRENEET KAUR
Minister of State for External Affairs

For Japan:

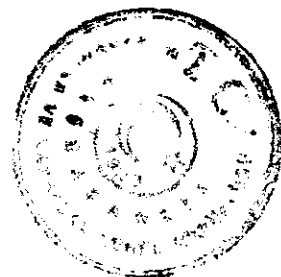


KATSUYA OKADA
Minister for Foreign Affairs

For Mongolia:



ZANDANSHATAR GOMBOJAV
Minister for Foreign Affairs and Trade



For New Zealand:


MURRAY McCULLY
Minister of Foreign Affairs

For the Islamic Republic of Pakistan:

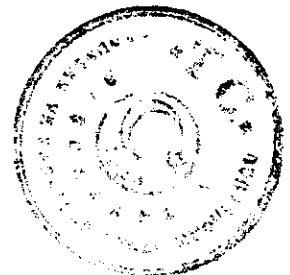

MAKHDOOM SHAH MAHMOOD QURESHI
Minister of Foreign Affairs

For Papua New Guinea:


CHRISTOPHER S. MERO
Special Envoy of the Minister for Foreign Affairs, Trade and Immigration

For the Republic of Korea:


YU MYUNG-HWAN
Minister of Foreign Affairs and Trade



For the Russian Federation:



SERGEY LAVROY
Minister of Foreign Affairs

For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:



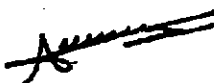
GITANJANA GUNAWARDENA
Deputy Minister of External Affairs

For the Democratic Republic of Timor-Leste:



ZACARIAS ALBANO DA COSTA
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Turkey:



AHMET DAVUTOĞLU
Minister of Foreign Affairs

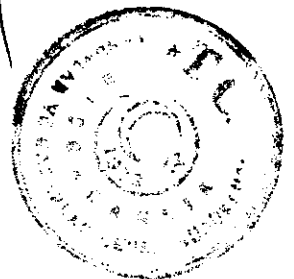
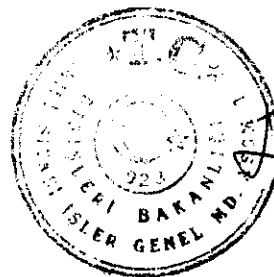


For the United States of America:

Hillary Rodham Clinton

HILLARY RODHAM CLINTON
Secretary of State

10



TÜRKİYE CUMHURİYETİ'NİN ÜÇÜNCÜ PROTOKOL'E İLİŞKİN BEYANI

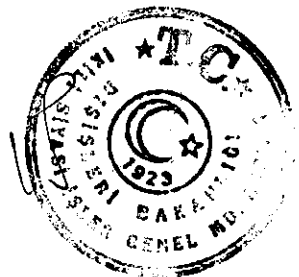
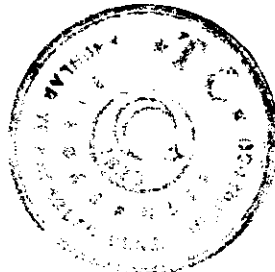
Türkiye, Güneydoğu Asya'da Dostluk ve İşbirliği Andlaşması'na (ASEAN/TAC) değişiklik getiren 23 Temmuz 2010 tarihli Üçüncü Protokol ile Avrupa Birliği ve Avrupa Topluluğu'nun Güneydoğu Asya'da Dostluk ve İşbirliği Andlaşması'na (ASEAN/TAC) Katılım Bildirimi'ne ilişkin olarak müteakip açıklamayı beyan eder:

"Türkiye'nin, 1 Mayıs 2004 ve 29 Temmuz 2005 tarihli beyanlarında belirtilen, AB'nin üyelik oluşumuna ilişkin tutumu değişmemiştir.

"Kıbrıs Cumhuriyeti" 1960 yılında kurulan gerçek Ortaklık Devleti değildir. Türkiye, bu nedenle, Kıbrıs Rum makamlarının, halihazırda olduğu gibi, Ada'da sadece ara bölgenin güneyinde otorite, denetim ve yetki icra ettiği ve Kıbrıs Türk halkını temsil etmediği şeklindeki tutumunu sürdürecektir ve anılan makamların tasarruflarını buna göre muameleye tabi tutacaktır.

Bu doğrultuda, Üçüncü Protokol'ün imzalanması, onaylanması ve uygulanması, "Kıbrıs Cumhuriyeti"nin herhangi bir biçimde tanınması anlamına gelmemekte; Türkiye'nin 1960 Garanti, İttifak ve Kuruluş Andlaşmaları'ndan kaynaklanan hak ve mükellefiyetlerine hâlel getirmemekte ve Türkiye açısından ASEAN/TAC faaliyetleri çerçevesinde sözde Kıbrıs Cumhuriyeti ile herhangi bir ilişkiye girilmesi yönünde bir yükümlülüğü ifade etmemektedir.

Türkiye, Güneydoğu Asya'da Dostluk ve İşbirliği Andlaşması'na (ASEAN/TAC) değişiklik getiren Üçüncü Protokol'e taraf olmasıyla birlikte, Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti ile mevcut ilişkilerinin değişmeyeceğini teyid eder."



STATEMENT BY THE REPUBLIC OF TURKEY WITH REGARD TO THE THIRD PROTOCOL

Turkey makes the following statement in relation to the Third Protocol dated 23 July 2010 amending the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia (ASEAN/TAC) and the Declaration on Accession to ASEAN/TAC in Southeast Asia by the European Union and European Community:

“Turkey’s position as to the membership composition of the EU as stated by her declarations dated 1 May 2004 and 29 July 2005 remains unchanged.

“The Republic of Cyprus” is not the original Partnership State established in 1960. Turkey will thus continue to regard the Greek Cypriot authorities as exercising authority, control and jurisdiction only in the territory South of the buffer zone, as is currently the case, as not representing the Turkish Cypriot people and will treat the acts performed by them accordingly.

Therefore, the signature, ratification and implementation of the Third Protocol neither amount to any form of recognition of “the Republic of Cyprus”; nor prejudice Turkey’s rights and obligations emanating from the Treaty of Guarantee, the Treaty of Alliance and the Treaty of Establishment of 1960. Neither should this imply any obligation on the part of Turkey to enter into any dealing with the so-called Republic of Cyprus within the framework of ASEAN/TAC activities.

Turkey reaffirms that its existing relationship with the Turkish Republic of Northern Cyprus remains unchanged by becoming party to the Third Protocol amending the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia (ASEAN/TAC).”

